

Christine DURIEUX

Professeur émérite des Universités

christine.durieux@free.fr

Etudes supérieures

- 1991 **Habilitation à la direction de recherches**, Université Paris III
- 1984 **Doctorat** en traductologie – Paris III Sorbonne nouvelle
Directeur : D. Seleskovitch "Construction d'une pédagogie de la traduction",
Mention Très Bien, Félicitations du jury, Subvention pour publication
- 1981 D.E.A. (Science de l'interprétation et de la traduction) – Paris III
Mention Très Bien
- 1966 Diplôme de l'Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (Bac + 5) –
Paris Sorbonne

Activité professionnelle

- 1968-95 **Traductrice libérale**
38 traductions publiées en librairie, dont une primée
Traductions pour Harvard L'Expansion
Traduction de Finances et Développement (FMI & Banque Mondiale)

Carrière universitaire

- Depuis 2011 **Professeur émérite des universités**
- 2004-2011 **Professeur des Universités (1^{ère} classe)** - Université de Caen
Membre de l'équipe de direction de la Maison de la Recherche en Sciences
humaines (UMS 843 CNRS)
- 1995-2004 **Professeur des Universités (2^{ème} classe)** - Université de Caen
UFR Langues vivantes étrangères et UFR des Sciences de l'Homme
- 1987-1995 **Maître de conférences** à Paris III - Sorbonne Nouvelle
Membre du Conseil de gestion de l'E.S.I.T.
Membre du Conseil scientifique de l'E.S.I.T.
Responsable de la rénovation pédagogique
et de la conception de tests d'admission à l'E.S.I.T.
Directeur adjoint de l'E.S.I.T. - Section recherche
- 1978-1986 **Chargée d'enseignement** et de conférences à l'E.S.I.T. - Paris III

A – ENSEIGNEMENT

A1 – UNIVERSITÉ PARIS III-SORBONNE NOUVELLE : 1978 - 1995

Cours de traduction spécialisée et de traductologie à l'ESIT.

A2 – UNIVERSITÉ DE CAEN : 1995 - 2011

Master LLCE Anglais

Préparation au concours d'Agrégation d'anglais

Master Sciences du langage

Doctorat en traductologie : Direction de 21 thèses amenées à soutenance

Jury de l'Agrégation externe d'anglais : Coordinatrice de la traduction (2004-2007).

A3 – ISIT : 2011 – actuellement

Master Communication interculturelle et traduction :

Traductologie, Méthodologie de la recherche

Direction d'ateliers de recherche

B – RECHERCHE

B1 – STATUT DE CHERCHEUR

Bénéficiaire d'une PEDR puis PES de 1996 à 2011

Membre du laboratoire CRISCO, EA 4255

Membre du bureau du PPF Modélisation en sciences cognitives, MRSH - Université de Caen, responsable de l'axe Langage et multilinguisme

Membre actif du réseau LTT (Lexicologie-Terminologie-Traduction) de l'AUF

Membre du Comité éditorial de plusieurs revues spécialisées

B2 – AXES DE RECHERCHE

Traductologie :

aspects cognitifs de l'opération traduisante - comprendre pour faire comprendre

Didactique de la traduction :

Formation de formateurs

Interdisciplinarité :

traductologie, linguistique, psychologie cognitive et communication interculturelle

B3 – INVITATIONS A DES COLLOQUES ET PUBLICATIONS

Cf. Liste des publications : [https://isit-paris.fr/La_recherche/Acteurs de la recherche/enseignants-chercheurs de l'ISIT/Christine Durieux/ses publications](https://isit-paris.fr/La_recherche/Acteurs_de_la_recherche/enseignants-chercheurs_de_l'ISIT/Christine_Durieux/ses_publications)

C - MISSIONS D'EXPERT

C1 - Ministère des Affaires Etrangères

(1) Missions d'expert pour la Direction de la coopération scientifique, universitaire et de la recherche du Ministère français des Affaires étrangères : Algérie, Maroc, Liban, Syrie, Egypte, Jordanie, Cuba, Jamaïque, Cambodge, Laos, Vietnam

- Audit des formations de traducteurs et d'interprètes
- Proposition de conception de programmes et de tests d'admission

- Mise en place de filières de formation de traducteurs et d'interprètes (Master ou bac+5)
- Formation de formateurs

(2) Consultant auprès du Ministère algérien de l'Enseignement supérieur et de la recherche scientifique pour la création d'une Ecole doctorale nationale destinée à former à la recherche et par la recherche les futurs professeurs de l'enseignement supérieur en Algérie.

Membre du comité de pilotage de l'Ecole doctorale franco-algérienne, 2003-2005.

Membre du Comité mixte de suivi scientifique et pédagogique de l'Ecole doctorale franco-algérienne, 2005-2013.

Réalisations majeures

Création du Master conjoint franco-hellénique Sciences de la traduction et sciences cognitives – ouverture en octobre 2003

Création de l'Ecole doctorale franco-algérienne – ouverture en octobre 2005

Création du Master Sciences de la traduction à l'Université Royale de Phnom Penh (Cambodge) – ouverture octobre 2006 [formation de traducteurs et d'interprètes pour le procès international des Khmers rouges].

C2 - Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche

Mission scientifique technologique et pédagogique (MSTP 6)

Expert pour l'évaluation des Unités de recherche, des Masters, des Primes d'encadrement doctoral et de recherche, des Ecoles doctorales et de l'attribution des allocations de recherche, 2003 - 2007.

Direction Générale de la Recherche et de l'Innovation (DGRI)

Nomination comme expert en octobre 2007 (- 2011).